

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA ON EDUCATION
SUPPORT

Signed on August 29, 1996
Entered into force on August 29, 1996

PREAMBLE

Whereas THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA (hereinafter referred to as the Republic of China) and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA (hereinafter referred to as South Africa) ; (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party") are desirous to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between the Parties; and

Whereas the Republic of China acknowledges the need for assistance to South Africa and by so doing to contribute to the development of a more equitable system of education; and

Whereas the South African Department of Education has in a meeting dated 12 June 1996 requested support from the Republic of China for education projects and programmes.

The PARTIES HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Objective of the Memorandum of Understanding

Under this Memorandum of Understanding, financial support is given to development of a more equitable system of education in the Republic of South Africa.

中華民國政府與南非共和國政府教育援助瞭解
備忘錄

八十五年八月二十九日簽訂
八十五年八月二十九日生效

前言

鑒於中華民國政府（以下簡稱中華民國）與南非共和國政府（以下簡稱南非）（以下簡稱雙方或一方）咸欲鞏固及加強雙方之友好關係與互惠瞭解；並

鑒於中華民國認知援助南非之必要性，俾對南非發展平等教育制度有所貢獻；及

鑒於南非教育部在一九九六年六月十二日之會議中曾向中華民國提出援助南非教育改革計畫之請求。

為此，雙方爰經議定下列條款：

第一條

瞭解備忘錄目的

根據本瞭解備忘錄，對南非共和國發展平等教育制度提供財政援助。

ARTICLE 2
The Republic of China Contribution

The Republic of China agrees to support the project and programmes pertaining to the education sector in the Republic of South Africa to an amount of TWENTY FIVE MILLION RAND (R25,000,000).

ARTICLE 3
Reporting

- (1) The Department of Education and the Embassy of The Republic of China may meet to report on the progress of implementation of the measures referred to in Article 1.
- (2) On written request of either Party costs related hereto shall be covered by each Party unless agreed otherwise.

ARTICLE 4
Entry into Force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English and Chinese languages both texts being equally authentic.

Done at Cape Town on this Twenty-Ninth day of the Eighth month of the Eighty-Fifth year of the Republic of China, Corresponding to the Twenty-Ninth day of August 1996.

第二條
中華民國捐贈

中華民國同意提供斐幣貳仟伍佰萬緩，以協助南非共和國有關教育各項計畫與方案。

第三條
報告

- 一、南非教育部與中華民國大使館得召開會議，報告有關執行本瞭解備忘錄第一條之進展情形。
- 二、任何一方書面請求召開上項會議之相關費用，除非雙方另有協議，否則概由雙方各自負擔。

第四條
生效

本瞭解備忘錄應自簽署之日起生效。

為此，雙方代表各經合法授權於本瞭解備忘錄簽字並用印，以昭信守。本瞭解備忘錄以中文及英文各繕兩份，兩種文字約本同一作準。

中華民國八十五年八月二十九日即公元一九九六年八月二十九日訂於開普敦。

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHINA

[Signed]

L. T. Hsu

中華民國政府代表

徐立德〔簽字〕

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

[Signed]

S. M. Bengu

南非共和國政府代表

S. M. Bengu〔簽字〕

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CHINA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON
THE ESTABLISHMENT OF COMMUNITY
FORESTRY PROJECTS IN THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA

中華民國政府與南非共和
國政府間關於設置南非社
區森林計畫協定

Signed on August 29, 1996

八十五年八月二十九日簽訂

尚待生效

PREAMBLE

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the ROC" and "the RSA" respectively, and jointly as "the Parties");

HAVING regard to the friendly relations existing between their two countries;

DESIROUS of strengthening these relations by participating in community forestry projects in the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Project"),

HEREBY agree as follows:

中華民國政府與南非共和國政府（以下簡稱中華民國與南非共和國，合稱締約雙方）基於兩國現存友好關係，決定在南非共和國聯合推行社區森林計畫（以下簡稱社區森林計畫），以增進兩國合作關係，爰經協議如下：